

汉语被动句的维译研究

王静思, 阿孜古丽·夏力甫

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年4月11日; 录用日期: 2025年5月27日; 发布日期: 2025年6月10日

摘要

本研究旨在探讨汉语被动句与维吾尔语被动语态之间并非固定不变的对应关系。汉语被动句可细分为有标记被动句和无标记被动句, 形式多样; 维吾尔语则主要通过动词的形态变化来表达被动语态, 且使用频率较高。两者在表达方式和习惯上存在显著差异, 这对翻译实践构成了挑战。在将汉语被动句翻译为维吾尔语时, 需要根据具体的语境和句子形式来判断是否应译为被动态。本研究旨在为汉维翻译提供理论支撑, 促进两种语言间的交流与理解。

关键词

被动句, 汉维对比, 无标记被动句, 被动语态

A Study on the Uyghur Translation of Chinese Passive Sentences

Jingsi Wang, Aziguli Xalifu

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Apr. 11th, 2025; accepted: May 27th, 2025; published: Jun. 10th, 2025

Abstract

The purpose of this study is to explore the non-fixed correspondence between Chinese passive sentences and Uyghur passive voices. Chinese passive sentences can be subdivided into marked passive sentences and unmarked passive sentences with various forms; Uyghur mainly expresses the passive voice through the morphological changes of verbs, and it is used frequently. There are significant differences in expression and usage habits between them, which poses a challenge to translation practice. When translating Chinese passive sentences into Uyghur, it is necessary to judge whether they should be translated into passive according to the specific context and sentence form. This study aims to provide theoretical support for Chinese-Uyghur translation and promote communication and understanding between the two languages.

Keywords

Passive Sentence, Comparison between Chinese and Uygur, Unmarked Passive Sentences, Passive Voice

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

汉语中, 根据句子的结构类型, 即根据句法成分的配置格局将句子分为主谓句和非主谓句。主谓句中的动词性谓语句十分重要, 它包含“把”字句、被动句、连谓句、兼语句、双宾句、存现句等[1]。其中被动句也是一种重要的句式, 它通过特定的词汇和语法结构来体现, 如“被”、“受”、“挨”、“叫”、“给”、“让”等词的使用。维吾尔语, 作为一种不同的语言体系, 其语态的使用同样丰富多彩。维吾尔语中不仅有主动语态和被动语态, 还可能其他特定的语态形式, 这些语态在表达时都有其独特的语法结构和词汇使用方式。

汉语中有各种各样的句式, 维吾尔语中有各种各样的语态。汉语和维吾尔语作为两种不同的语言, 在句式和语态上存在着各自的特色和差异, 汉维翻译时这些句式和语态并不是一一对应。

在翻译过程中, 我们需要深入理解汉语和维吾尔语的句式和语态特点, 以确保翻译的准确性和流畅性。在将汉语的被动句翻译为维吾尔语时, 我们需要根据维吾尔语的语态特点选择合适的表达方式, 可能需要将其转换为被动语态, 或者采用其他语态来表达原句的意思。

汉语被动句是一种特殊的句式, 它主要表达的是主语与谓语之间的关系为被动关系, 即主语是谓语动词所表示的行为的被动者、受事者, 而不是主动者、实施者[2]。汉语中“被”字句是指在谓语中心词前面, 用介词“被(给、叫、让)”引出施事或单用“被”的表示被动的主谓句。它是受事主语句的一种。

在维吾尔语中没有被动句只有被动语态, 语态是与动词的及物和不及物意义相联系的一个主要语法范畴。维吾尔语中被动态是指客体承受主体发出的动作, 客体在句子中充当主语[3]。在维吾尔语中只有及物动词才有被动态及物动词变成被动态后就成了不及物动词。

2. 汉语被动句与维吾尔语被动语态的翻译

在翻译实践中, 汉语被动句与维吾尔语被动语态之间的转换是一个复杂的过程。汉语中的被动句通常通过使用“被”字等词汇来明确表示, 而无标记被动句则通过语境和语义来体现[4]。相比之下, 维吾尔语则主要通过动词的形态变化来表达被动语态, 这种表达方式在维吾尔语中十分常见。

在翻译汉语被动句为维吾尔语时, 我们需要特别注意语境和语义的转换。由于汉语被动句形式多样, 有时在维吾尔语中并不一定要使用被动语态来表达。例如, 当汉语的被动句强调动作的执行者或受事时, 我们可能需要在维吾尔语中使用主动语态, 并通过调整语序或增加词汇来准确传达原句的含义。

汉语被动句和维吾尔语的被动语态虽然都用于表达被动关系, 但由于两种语言的结构差异, 翻译时并非总能直接对应。在翻译过程中, 我们需要根据两种语言的特性灵活调整, 确保准确传达原意。有些汉语被动句可以直接转换为维吾尔语的被动语态, 而有些则更适合直接采用维吾尔语的主动态来表达等。译者需要根据句子语义、语境进行分析。

(一) 有标记被动句与被动语态对应

汉语句子中有明显的被动句标记词“被”，也可称为“被字句”是被动句的一种。“被”是最常见的汉语被动句标志词，是经常直接用于动词前作为表被动的助词(或称为介词)，它明确地指出了主语是动作行为的受事者。因此“被字句”可以直接翻译为维吾尔语的被动语态。

例如：

1) 这件文物被毁坏了，太可惜了。

epsuski, bu mədenijet jadikarliqi wejran qiliwetildi. (qil + iwet + il + di)

2) 他非常地生气，因为他被最好的朋友骗了。

u bək xapa boldi, tşynki u eñ jaxlı dosti teripidin aldandi. (alda + n + di)

3) 这件事被宣扬了出来。

bu iş dawraş selindi. (dawraş = sal + in + di)

4) 我的衣服被刺划了。

kijimim tikenge ilinip jirtildi. (il + in + ip)

5) 他被热情的群众包围了。

u qizkin amma teripidin muhasirige elindi. (muhasirige = al + in + di)

上述例子皆有明显标记词，且均为受事主语句，因此要用被动语态进行翻译。在遇见汉语句子中有明显的被动句标志词时，有些句子可以直接翻译为维吾尔语的被动语态，

汉语中也有其他的被动句标志词，如“叫、让、给、挨”等，这些标志词与“被”的最大区别在于“叫、让、给、挨”多在口语中使用，而“被”多用于书面语。

在汉语被动句的翻译过程中，由于单个字的差异，同样会出现运用不同语法范畴的情况。例如，“名词 + 单音节动词 + 了”与“名词 + 单音节动词 + 掉了”这两种结构，在翻译时就需要仔细区分。

例

6) 照片被撕了。

rəsim jirtilip ketti.

照片被撕掉了。

rəsim.jirtiwetildi

7) 玩偶被扔了。

ojuntşuq taşlan.di

玩偶被扔掉了。

ojuntşuq taşliwetildi.

8) 花被摘了。

gyl yzyldi.

花被摘掉了。

gyl yzywetildi.

“名词 + 单音节动词 + 了”与“名词 + 单音节动词 + 掉了”这两种句式，在语法上都是常见的表达形式，但它们在语义和语气上有些许差别。

“名词 + 单音节动词 + 了”这种句式，主要用于陈述一个动作已经完成的事实。它的语气相对宽泛，并没有特别强调动作的具体结果。比如，“照片被撕了”，这句话只是告诉我们照片被撕这个动作已经发生，但具体撕成了什么样子，并没有明确说明。“名词 + 单音节动词 + 掉了”这种句式，则更强调动作的完成和结果的显现。这里的“掉”作为补语出现，能够清晰地表达出动作的结果或趋向，给人

一种明确、具体的结束感。比如,“照片被撕掉了”,这句话就表示照片已经被完全撕毁,结果十分明确。

(二) 汉语无标记被动句的维译

汉语中的无标记被动句是指没有使用“被”或“受”等被动助词的句子,但仍然表达了被动的意思。

[5]在翻译为维吾尔语时,由于维吾尔语中没有类似于汉语中的无标记被动句的表达方式,因此通常需要使用被动语态来表达被动的意思。并且汉语无标记被动句一般没有明显的被动标记词,因此在翻译汉语的无标记被动句时,译者要根据句子的语义进行判断是否翻译为维吾尔语的被动语态。

例如:

1) 我们的教室装饰一新,课桌都排得整整齐齐的。

sinipimiz zinnatlendi, partılar retlik tizildi.

这个句子翻译为维吾尔语的被动语态,教室是被人装饰的,课桌只可能是被人排列的整整齐齐的,因此这个句子即使没有明显的被动标志词也要翻译为被动语态。

2) 改革的进军号已经吹响了。

islahatqa jıryf qılıfqa tjaqırıq qilindi.

进军号是被吹响的而不是主动响的,因此翻译时可以使用被动语态。

3) 有些时刻,必将载入史册。

bezi pejtler tfoqum tarixi betige jezilidu.

根据句子语义,时刻是不能主动载入史册的,是被载入史册,因此翻译时可以使用被动语态进行翻译。

4) 会议已经安排妥当了。

jixin allıqatfan muwapiq orunlasturuldi.

会议安排妥当了,没有施事主语是谁安排妥当了,因此是个被动句,翻译时使用被动语态。

5) 今天下雨,计划推迟了。

bygyn jamkur jekip pilan ketjiktyryldi.

计划推迟了前面有个条件“下雨”,所以说明计划不是主动推迟的,而是因为某种原因被动推迟了计划。

汉语中的无标记被动句在翻译为维吾尔语时通常需要使用被动语态来表达被动的意思,这是由于两种语言的语法结构和表达方式的差异所导致的。译者在翻译汉语句子时往往需要注意句子的语境是否为被动。

(三) 名词 + 动词 + 了

在汉语中,“名词 + 动词 + 了”或者“动词 + 名词 + 了”的结构并不直接表示被动关系。这种结构通常表示某个动作已经完成或达到了一种状态,但并不强调动作的执行者或承受者之间的被动关系。在翻译维吾尔语时根据不同的情形可以翻译为各种语态。

(A) 根据不同的语境可以翻译不同语态

主动句和被动句有时可表达相似意思。当事件中有主动者和被动者时,既可选择主动句,也可选择被动句来表达[6]。因此汉语句子翻译成维吾尔语句子时,需要根据不同的语境选择翻译成不同的语态。

1) 门开了。

① ijik etjildi. (被动态)

② ijikni atjti. (主动态)

2) 停电了。

① tok toxtitildi. (被动态)

② tok toxtidi. (主动态)

3) 计划取消了。

① pilan emeldin qalduruldi. (被动态)

② pilan emeldin qaldi. (主动态)

以上这几个句子在汉语中都没有明确的被动语态的意思, 它们描述一个事情或者状态, 如门开关的状态, 电力供应的中断, 但是都没有明确的指出是谁或者是什么原因导致的这种状态或者中断。

在被动语态中, 通常会强调动作的承受者, 但在上述几个句子中并没有强调。在汉语中, 如果要用被动句来描述类似的情境, 并明确指出是由什么原因导致的停电, 会这样表达“电力被切断了”或“电被停了”。但在维吾尔语中, 具体的表达方式会有所不同, 需要根据维吾尔语的语法和习惯来翻译。因此以上两种翻译都是正确的。

(B) 只能翻译为一种语态

汉语句子翻译成维吾尔语句子时, 根据不同的语境可以翻译成不同的语态。当受事者做主语时只能翻译为被动句, 当描述一种状态时不能翻译为被动句。

例如:

1) 腿伤了。

puti jarilandi.

“腿伤了”这个句子只是简单描述腿的状态, 并没有体现出“腿”与“受伤”之间具体的被动关系, 且没有说明“腿”被什么所伤或者腿因什么而受伤, 因此这个句子在翻译时为主动句。

2) 车来了。

majina keldi.

“车来了”虽然也符合“名词 + 动词 + 了”句式, 但是并不是被动句。这一句子直接描述了“车”到达的这一事实, 没有涉及到动作的施事者和受事者之间的主动或被动等关系。

3) 瓜熟了。

qorun pifti.

“瓜熟了”中, 主语是“瓜”, “熟了”只是描述瓜的状态。即使符合“名词 + 动词 + 了”句式, 但此句描述了“瓜”的成熟状态, 没有表明明确的施事者和受事者, 也没有表示主动或被动的语态, 所以不能翻译为被动语态。

4) 任务提前完成了。

weziye muddettin burun orundaldi.

“任务提前完成了”这个句子是被动句。在这个句子中, “任务”是动作“完成”的承受者, 且符合“名词 + 动词 + 了”句式, 虽然在汉语中没有出现被动句的标志, 但根据语义可以判断出是被动句。

有些汉语句子虽然符合“名词 + 动词 + 了”句式, 但仍然不能翻译为被动句。在描写东西的状态时, 没有确切地涉及到动作的施事者和受事者之间的主动或被动等关系时, 只能翻译为主动态不存在被动关系。

(四) 名词 + 动词(打) + 补语 + 了

在汉语中, “名词 + 动词(打) + 补语 + 了”这个句式结构通常不直接表示被动意义。然而, 通过不同的语境构建与补语的选择, 该结构能够在一定程度上隐含地传达出被动的意味。

具体而言, 当名词作为动作的承受者出现, 而动词“打”与补语相结合, 共同描述了该名词所经历的变化或状态, 且这一变化或状态是由外部力量引起的, 此时, 即便没有明确的“被”字标记, 读者或听者亦能根据上下文推断出被动的含义。

例如:

1) 玻璃打碎了。

ejneklər tfeqildi.

2) 碗打翻了。

qatfa uryldi.

3) 计划打破了。

pilan buzuldi.

4) 瓶子打倒了。

botulka tfeqip qojuldi.

在“玻璃打碎了”这个句子中, 主语是“玻璃”, 而动作“打”是被动完成的, 补语“碎”呈现出主语“玻璃”的状态。即玻璃不是主动去打碎自己, 而是被某种力量或某个物体给打碎的。所以, 这种表达中, 主语“玻璃”是动作的承受者, 而不是执行者, 这就是被动句的特点。

(五) 名词 + 动词 + 助词短语(好了)

在汉语中名词 + 动词 + 助词短语(好了)并不一定是被动句。译者需要根据不同的语境进行特定的分析判断。

1) 文章写好了。

① maqale jezilip boldi.

② maqalini jezilip boldi.

2) 机器修好了。

① majina remont qilinip boldi.

② majinini remont qilip boldi.

3) 地道挖好了。

① lexme qezilip boldi.

② lexmini qezilip boldi.

4) 报纸发行好了。

① gezit tarqitildi.

② gezitni tarqatti.

上述例子根据具体语境不同有不同的理解。如“文章写好了”可以理解为文章被某人写好了, 文章是受事者做主语, 是被动地完成了这个过程。也可以理解为某人完成了写作的状态, 主动地把文章写完了。上述例子情况相同。这需要译者根据不同的语境进行具体分析进行翻译。

维吾尔语的翻译形式也因其丰富的词汇和语法结构而显得灵活多变。对于同一个汉语被动句, 可能存在多种维吾尔语的表达方式, 这些方式在语义上可能略有差异, 但都能准确地传达原句的意义[7]。因此, 译者在翻译时, 需根据具体的语境和翻译目的, 权衡各种翻译形式的优劣, 选择最为合适的表达方式。

(六) 汉语中有被动维译时无被动语态

汉语中的被动句在维吾尔语翻译时并不是一一对应的, 有时维语的一个词就包含一种状态, 这主要是因为汉语和维语在语法结构和表达方式上存在差异。维语中的被动语态表达方式与汉语有所不同, 维

译时会使用特定的词汇来体现, 而不是用被动语态形式来表示。

1) 我被爸爸骂了。

men dadamdin til iŋitti.

2) 我被打了。

men tajaq jedim.

3) 落后就要挨打, 发展才能自强。

arqida qalxanda bozek bolidixan gap, tereqqij qilxandila özini kytŋeptkili bolidu.

4) 看他那无精打采的模样, 肯定又挨骂了。

uniŋ rohsiz halitini koryp, tŋoqum jene til aŋlidi.

5) 他都已经被害得这么惨了, 你还落井下石!

u ŋuntŋe etŋiniŋliq zixanŋelikke utfridi, siz jene olmekniŋ ystige tepmek qiliwatisiz!

以上例子中的“被骂”“被打”“挨打”“被害”等, 均含有明显的被动句标志词, 这些标志词清晰地表明了句子中的动作是被动执行的。然而, 在进行维吾尔语翻译时, 这些汉语被动句并未直接对应维吾尔语中的被动态附加成分。相反, 维吾尔语采用了特定的词汇来传达这些被动意义, 这些词汇在维吾尔语中具有明确的被动含义, 但并未使用被动态附加成分这一语法形式。

(七) 维译时语态叠加为使动 + 被动

维吾尔语的各个语态可以叠加使用。动词词干 + 使动 + 被动这种叠加形式表示主体受到他人他物的影响或支配, 而被动的行驶的动作或被动地处于某种状态。

1) 苗木长势良好。

kotŋetler jaxŋi ostryldi.

2) 他们两个被强行分开了。

ular ikkisi meŋzburij ajriwetildi.

3) 国家发展了。

dölet rawadŋlanduruldi.

4) 他把文章的布局稍微改动了一下。

u maqaliniŋ orunlaŋturuluŋini azraq oŋgerti.

维吾尔语中的主动态、使动态、被动态的区别是动词支配名词数目能力的不同。主动态中及物动词可以支配两个名词, 不及物动词只能支配一个名词, 使动态中动词支配名词的数量是在主动态的基础上加一, 被动态中动词支配名词的数量是在主动态的基础上减一。

3. 结语

本文主要论述了汉语被动句和维吾尔语被动语态的定义与特点, 继而又从汉语的被动句出发将汉语被动句在维吾尔语中的表达加以对比分析。汉语被动句的维译与维吾尔语的被动语态之间并不是相对应的关系。

本文将汉语被动句翻译为维吾尔语的对应关系分为汉语有标记被动句与维吾尔语被动语态对应、汉语无标记被动句的维译、汉语中“名词 + 动词 + 了”句式的维译、汉语中“名词 + 动词(打) + 补语 + 了”句式的维译以及汉语中“名词 + 动词 + 助词短语(好了)”句式的维译、汉语中有被动维译时无被动语态、维译时语态的叠加使用(使动 + 被动)等七组对应关系。

在将汉语的被动句翻译为维吾尔语的过程中, 译者需依据原句的具体形式, 审慎地挑选合适的表达方式。值得注意的是, 维吾尔语的翻译形式并非一成不变, 而是呈现出多样化的特点。因此, 译者在进

行翻译时, 必须充分考虑具体的语境因素, 并明确翻译的目的, 从而做出最为恰当的选择。

综上所述, 翻译汉语被动句为维吾尔语是一项复杂而精细的工作, 要求译者具备深厚的语言功底和敏锐的语境感知能力。只有深入理解原句的被动含义, 并熟练掌握维吾尔语的翻译技巧, 才能确保翻译结果的准确性和流畅性。

参考文献

- [1] 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语[M]. 北京: 高等教育出版社, 2002.
- [2] 于梦彤. 浅析汉语中表达被动的方法[J]. 开封文化艺术职业学院学报, 2021, 41(7): 52-53.
- [3] 易坤琇, 高士杰. 维吾尔语语法[M]. 北京: 中央民族大学出版社, 1998.
- [4] 段贺磊. 汉语被动句与维吾尔语的被动语态对比研究[J]. 民族翻译, 2009(4): 35-40.
- [5] 杨茗越. 无标记被动句语义界面分析[J]. 汉字文化, 2023(2): 5-7.
- [6] 曹春梅. 维吾尔语被动语态与汉语被动句对比分析[J]. 新疆大学学报(哲学社会科学版), 2006(3): 140-142.
- [7] 杨将, 罕克孜·卡力. 论汉维语被动句的表达特点[J]. 汉字文化, 2019(5): 83-84.